

зывают также газетно-публицистическим. Основные средства публицистического стиля рассчитаны не только на сообщение, информацию, но и на эмоциональное воздействие на аудиторию. Характерными особенностями публицистических произведений являются актуальность проблематики, политическая страстность и образность, острота и яркость изложения.

Две главные особенности стиля это экспрессивность, выражаемая, самыми языковыми средствами, например фразеологизмами, которые обладают ограниченной лексической и синтаксической продуктивностью, но при этом активно трансформируются в речи [68] и информативность достигаемая документальностью, обобщенностью и «нейтральностью» изложения. Основная цель этого стиля сформировать общественное мнение, активно воздействовать на общественное мнение.

Начиная перевод любой публицистической статьи, стоит помнить, что у любой газеты есть общий стиль, идеология и позиция автора может представлять позицию какого-то объединения или политической партии. Немаловажной особенностью является необходимость передать, часто завуалированный подтекст статьи по средствам эквивалентных метафор и фразеологизмов, т.к. пословный перевод, скорее всего, исказит написанное. Адекватный перевод зарубежной прессы поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран.

Иностранная пресса пестрит сокращениями и аббревиатурами, которые необходимо перевести корректно: AFLCIO = American Federation of Labor-Congress of Industrial Organizations, GOP = Grand Old (Republican) Party; JFK = John F. Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike = Eisenhower. Следует обращать внимание на многозначность некоторых слов, например «state» - может употребляться как государство и как штат, в зависимости от контекста, а некоторые используются в сокращенной форме, «The House» будет переведено, как палата представителей (The House of Representatives). Особый интерес представляют заголовки, которые, чаще всего советуют переводить после осмысления всей статьи, т.к. они заключают в себе общую направленность статьи.

Список литературы

1. Малышева, Н.В. Экспериментальные исследования фразеологических единиц / Н.В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №4 (12). – С.68-72
2. Функциональные стили речи / Википедия. Свободная энциклопедия <http://ru.wikipedia.org/wiki>

ОСНОВНЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре Государственный Технический Университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы во многом зависят от соотношения исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) и характера решаемой переводческой задачи. Предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса. Существует ряд принципов, которым должен придерживаться переводчик в ходе перевода, но один из них, лежащий в основе, должен всегда иметь первоочередное значение: перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ, переводчик должен особенно

внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка», портящего язык под влиянием иноязычных форм.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Основные типы лексических трансформаций включают следующие: *транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию)*. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: *синтаксическое уподобление, членные предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)*. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся *антонимический перевод, экспликация и компенсация*. Передать текст без единой трансформации невозможно: благодаря переводческим стратегиям удается точно и в полном объеме передать мысль автора.

Список литературы

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки КнАГТУ. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА

Праскунова Е.С.

Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д.И. Менделеева, Тобольск, Россия

Фразеологические единицы являются одним из самых выразительных средств языка. Пожалуй, нет такой области человеческого бытия, которая бы не нашла отражение в этих глубоко национальных единицах. Одним из центральных параметров русской фразеологии является способность характеризовать человека.

Анализ данных фразеологических словарей позволил выявить, что во фразеосемантическом поле «Характеристика человека (личностные и физические характеристики)» можно выделить несколько микрополей, объединяющих единицы по тому или иному частному признаку: внешний вид, физические характеристики, возраст, интеллект и некоторые другие.

Рассмотрим, как проявляется характеристика человека во фразеологической системе русского языка. Так, к фразеологизмам, характеризующим внешний вид, относятся следующие единицы: *ворона в павлиньих перьях* со значением «человек, тщетно пытающийся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, старающийся играть более важную, не свойственную ему, роль»; *мало кашки ел* – «худой, изможденный человек», *синий чулок* – «женщина, лишенная женственности, обаяния и всецело поглощенная книжными, учеными интересами».

Рассмотрим функционирование этих фразеологизмов в произведениях художественной литературы: *Анна Акимовна всегда боялась, чтобы не подумали про нее, что она гордая, выскочка или ворона в павлиньих перьях; и теперь, пока служащие толпились около закуски, она не выходила из столовой и вмиг валилась в разговор. (А.П.Чехов. Бабье царство). Женщин такого типа, безразличных к своим туалетам и внешности, называют «синий чулок».* (Е.Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание).

Довольно многочисленны в русском языке фразеологизмы, характеризующие интеллектуальные способности человека. В значении этих фразеоло-